

Amezruy n tsegda tawamant n iyizer Amellal

BOUSSEKAR Abdelwahhab^{1*} 

¹University of Bejaia Abderrahmane Mira, Algeria
abdelwahhab.boussekar@univ-bejaia.dz

TIDJET Mustapha² 

²Centre de Recherche en Langue et Culture Amazighes, (CRLCA), Algeria
mustaphatidjet@gmail.com

Yettwarmes: 30/04/2024,

Yettwaqbel: 28/04/2025,

Yettwasufey: 01/06/2025

Hydraulic Engineering History of Oued Abiod

ABSTRACT: The ancient hydraulic engineering of Oued Abiod (Aures) relies on a network of channels carved into the rock, dating back to ancient times, some of which are still used today by the local population to irrigate their orchards. Many historians and researchers believe that these channels and all the ancient hydraulic structures are the work of the Romans. They were constructed during the Roman occupation of North Africa, denying the possibility that they were a local creation.

This judgment is due to the fact that the Imazighen are among those peoples of the world who have been overlooked because they did not manage to write their own history. All their exploits and achievements are thus attributed to other peoples, especially considering that history is often written by the victor and endured by the vanquished.

In this article, we undertake a field study to describe some ancient hydraulic monuments built on the banks of Oued Abiod. The contribution is part of Berber anthropological studies and water history. It aims to shed light on certain hydraulic aspects that have withstood the test of time and compare them with the notes and writings of historians.

KEYWORDS: History, Hydraulic Engineering, Oued Abiod, Aures.

AGZUL: Tasegda tawamant taqburt n yyzer Amellal(Awras), tbedd yef ugraw n tregwa yettwayzen deg uzru, yettuyalen yer talliyin tiqburin, maca kra seg-sent mazal-itent ttusemrasent ar ass-a, syur yimezday, deg useswi n wurtan-nsen.

Itwalin kra n yimazrayen d yimnadiyen dakken tiregwa-a d yiqdicen iwamanen iqburen merra, mmuggen s ufus n yirumanen, asmi d-kecmen yer Tefriqt n Ugafa. Aya i igedlen tited dakken ad tili d tadigant n tadra. Tettuyal tekti-a, dakken ayref amaziy gar yiyerfan n umaḍal i yettwaḡḡen yer deffir, acku ur ssinen ney ahat ur zmiren ad arin amezruy-nsen. Yef wakka, tuget n yisemras d yiqdicen-nsen ttusemman yef yigduden-nniḍen, lada imi amezruy deg tuget-nnes yettari-t win yernan, yečča-tent win yettwarnan.

Deg umagrad-a, ad neereḍ ad d-neglem kra n tsigar tiwamanin tiqburin, yettwaskan yef tamiwin n iyizer Amellal. Yeqqen leqdic-a yer tezrawin n tesnalest tamaziyt d umezruy n waman. Iswi n tezrwat-a d awelleh yer kra n tsigar tiwamanin i d-yegran deg unnar, sakini ad tent-nesserwes d wayen uran yimazrayen.

AWALEN-IREZZAMEN : amezruy, tasegda tawamant, iyizer Amellal, Awras.

* Corresponding author

Tazwert

Aṭas n tɣermin yettwaskan deg temnaḍin tiyurar n tudrusin n waman, laɣya deg tlemmast n yidgan n tkessawt d tuzzuyt yeḡḡuḡen, ney ahat ttuy teḡḡuḡeg deg talliyin yezrin. Aya yettbin-d deg tsigar i d-nettemlil yal tikkelt deg unnar.

Iyyer¹ Amellal d yiwen seg yeybula n waman iyef tebdet tmetti n yimezday n wawras. D allal n tudert deg temnaḍt-a. D yiwet gar tmental i ay-yeḡḡan ad nefren asentel-a. Timentelt tis snat turez yer tudert-inu nekk s timmad-iw. Acku deg temnaḍt-a i d-kkrey, i yettwarebbay, d aya i yi-ran ttnadiy ad gzuɣ akk ayen d-yeqqnen yer-s. Seg tama-nniḍen, tanekra-inu deg-s, akken t-id-yenna Tidjet² deg tezrawt-is, ad ay-ieawen aṭas deg ukeččum yer unnar. Ad yessifses fell-ay tasastant deg unnar-a.

Seg tama tayed, iyyer-a d yiwet seg tgejda n tgemmi n wawras iyef yessefk ad nessehbiber, am netta am yismawen n yidgan sumata. Udmawen-a n tgemmi zemren diɣ ad ikkin deg usnemi n tdamsa³. D amedya, tamnaḍt n Yuḍi iyyer d-rezzun d igima n yimdanen yal aseggas, yessidir ayen din d tiwaculin.

Yef yigemmaden n yiyyer Amellal, ttwaskan aṭas n yiqḍicen iwamanen iqburin d yimaynuten. Tisigar-a, i ay-d-yesskanayen azal ay lan waman, deg userked d usemhez n tuder n yimezday yeddren deg temnaḍt-a yef teyzi n umezruy.

Gar tsigar-a ad d-nebder :

- Tisgar n waman (rrḥawat n waman) : ttusemrasent i waɣday n yimendi (irḍen d temzin) d ufares n zziɣ n uzemmur. Ttwaskan yef yigemmaden n yiyyer ney yef tregwa. Deg temnaḍt n Tamsunin llant azal n 6 n rrḥawat, maca ass-a yiwet ur d-tegri, anagar ismawen-nsent i d-yeqqimen.
- Uggugen, igelmimen d tregwa : ttusemrasen i ujmaɛ, asenqed d usefrek n waman, imlend n tiram d umyezwer n yal yiwen deg wunniḍ n useswi.
- Tiqliɛin : taqliet, tesa sin n yinumak : d taddart⁴ ney d lmexzen n leula. Yal taqliet, s unamek n taddart, tesa anagraw n useswi i tessemas. Aman zemren ad d-kken seg wanuten, igelmimen, tiregwa, arkiwen (ssud), atg.

Tazrawt-a, terza amezruy n yiqḍicen iwamanen igelsanen. Deg tallit-a ideg ara nurzi yef umezruy n tsigar tiwamanin tigelsanin i d-yegran yef yigemmaden n yiyyer Amellal. Deg-s ara d-neglem tisgar-a, sakin ad tent-nesserwes d wayen uran yimazrayen d yimnadiyen.

D anadi ara ay-d-yefken tallelt akken ad negzu ugar amezruy n waman yellan deg temnaḍt-a, ad nessen yef tgemmi d yidles n waman n umdan Acawi d umdan Amaziy s umata.

1. Tisgar tiwamanin n yiyyer Amellal

Iqḍicen iwamanen i d-yettbinen i tikkelt tamenzut i yal yiwen mi ara yerzu yer yiyyer Amellal, d tiregwa-nni yettwayzen deg uzru, yettuyalen yer talliyin tiqburin. Deg terzi-nney yer yiyyer-a, aṭas n tsigar n tregwa i d-nufa yef teyzi n yiyyer-a ; seg temnaḍt n Yinuyisen alma d tamnaḍt n Tseryant (Thuda). Maca, ayen i

¹ Iyyer d yiwen seg yeybula n waman ay sseqdacen yimezday ama i tissit, ama i tfellaht. Llan yiyyezran ideg ttazzalen waman anagar deg tegrest. Isem-a yezmer diɣ ad d-imel idgan i as-d-yezzi : «iyyer. Le ravin [...]. Grande vallée, vallée de rivière importante avec ou sans eau. Synonyme exact de oued » (Cheriguen, 2021 : 492).

² «La connaissance du terrain est un facteur important dans la réussite d'une recherche en sciences sociales. D'abord au plan subjectif, on a toujours envie de connaître le milieu qui nous est le plus proche avant d'aller plus loin. Nos premières curiosités sont aiguës par ce milieu» (Tidjet, 2013 : 28)

³ Akken t-id-nnan Tidjet d Nahali (2013 : 323) : «il s'agit là d'un patrimoine qu'il faut préserver, valoriser et développer pour en faire un segment de l'économie, surtout dans le secteur du tourisme».

⁴ D aretṭal seg taɛrabt qeṛa «château, forteresse. Petite ville ou village situé sur un plateau, sur un rocher escarpé» (Tidjet, 2016 : 56)

ayen-iceyben d tiregwa i d-nufa deg temnaḍt n Tamsunin d Yibanyan, acku mazal kra seg-sent ttusemrasent ar ass-a syur yimezday (wali tawleft, 01).

Deg Tamsunin, llan 7 n warkiwen (ssdud), yal arka yettaddam targa, anda ar yili yixef n terga-nni deg yiwen n uswir d wakal ara tessesw. Ilmend n S. Gsell, ahat, yal targa tbettu-d seg wuggug (abaraj) yettwaskan deg yiyzer, deg wadeg anda ara yili yixef n terga-nni deg yiwen n uswir d tmurt ara tessesw. Maca, ur d-yufi ara tisigar n wuggugen ara d-yessentmen ayen i d-yeqqar⁵.

Deg tirza-nney yer wadeg umi ssawalen Bu Tetḥfirin, ara nwali yer sdat, nufa-d kra n tsigar i d-yettbeyyanen, yella wuggug yettwaskan deg talliyin tiqburin ; d tsigar n temdunin i izegren iyzer, yembaɛadeg gar yiwet d tayed s wazal n 0m,54, ahat deg-sent i ttwaxdamen yiɛmdan d yibuddiden s wayes i tsekkiren yef wasif akken ad d-tḥfen aman. (zer tawleft 02 d uzenziy 01)

Aya i yezgel S. Gsell, ahat imi ur yelli d mmi-s n temnaḍt, ney seg iḥemmalen n yiyzer Amellal, xersum iḥemmalen n tmenzu, i imedden tisigar-a s wakal d yidyaen, ḡḡan-tent ur d-ttbinent ara.

Deg wadeg iwumi ssawalen Imi n Txennaqt n Lweljet, ttwayzent tregwa deg uzru, ta sufel n ta, yal yiwet ilmend n uswir n wakal ara tessesw. Ddaw n yal targa, ttwayzent dayen kra n tneqqirin d timekkuzin n talya, gar yiwet d tayed yettili azal n 0.35m ar 0.75m (wali tawleft, 03).

Yessesten S. Gsell, asmi d-yeglem tineqqirin-a i yesɛan azal n 0m12 alma d 0m.15 deg ukdu d telqi, yembaɛaden gar-asent s wazal n 0m.30 alma 0m.75, yettwayzen ddaw n tregwa s wazal n 0m.30 ar 0m.40. D ayen ibanen, tineqqirin-a ttuy sɛant asemres-nsent. D acu-tent? Mačči iswi-nsent d asishel n userkeb n tmasult i yixeddamen? Ur nezmir ara ad nili d ilawen, ulac ula d yiwen n umatar i izemren ad ay-ieiwen i tiririt yef wanecta⁶.

Ilmend n wayen i ay-d-nnan yimsulya d wayen i nezmer ad d-negzu seg unnar, tineqqirin-a ur llint d tiyenwuranin, acku tawuri-nsent tettemgarad yal tikkelt ilmend n yiswi-nsent. Ayen i d-negza, iswi n tneqqirin-a yezmer ad yili :

- **D tamasult i yixeddamen:** azru ideg ttwanejrent tregwa d ameslulaf, d awezyi ad yezmer yiwen ad yali yer din akken ad yenjer targa war tamasult.

- **D asiley n terga:** xeddmn iɛmdan deg tneqqirin-nni, syin yer-s ad ten-ferrcen s yisyaren d yiblaɛen, ad rnu ad ten-selyen s ulus (alus : d ssiman i xeddmn yimyaren s udyay n wasif) akken ur ttefyen ara waman (wali tawleft, 04)

- **D areqqeɛ n terga:** deg kra n yimɗiqen, yella wanda i yedrem uzru ideg tettwanjer terga, xeddmn tineqqirin-nni akken ad reqqeen idgan i d-idermen, akken ad sɛeddin targa (wali azenziy 02).

Aylan n Bu Tetḥfirin, ilmend n yimsulya, d targa yuglen deg yigenni, tezger seg ugemmaɗ yer ugemmaɗ, tettwattef s tɔersa d tetḥfirin, selyen-tt s ulus akken ur tessufuy ara aman. Maca ass-a, tegra-d d tsigar, teqqim-d deg ccawat n yimyaren kan (wali tawleft, 05).

2. Iqdicen iwamanen igelsanen n Yiyzer Amellal

Tuget n yimazrayen d yimnadiyen rran tadra-nsen yer unekcum arumani, gar-asen S. Gsell i d-yennan atas n tregwa i yellan deg tyiwant yessuren n Wawras, tuget deg-sent ttwaxedment s ufus n yirumanen⁷. Rnu yur-s É. Masqueray asmi d-yeglem ttelt amenzu i d-yessilyen agemmaɗ afusi n Yiyzer Amellal, Irumanen yzan targa

⁵ «Chaque canal, à n'en pas douter, s'amorçait à un barrage, construit dans le lit de la rivière en un point tel que la tête du canal d'irrigation se trouvât au même niveau que les terrains à irriguer. Aucune trace de barrage ne confirme cependant ce que nous avançons». (Gsell, 1902 : 101)

⁶ «Des trous, de 0 m. 12 à 0 m. 15 de diamètre et de profondeur et ayant entre eux un intervalle variant, entre 0 m. 30 et 0m.75, ont été creusés il 0m. 30 et 0 m. 40 au-dessous des canaux d'irrigation. Ces trous avaient certainement, leur utilité. Quelle était-elle? N'avaient-ils pas pour but de faciliter l'installation des échafaudages destinés aux travailleurs? Nous ne saurions être affirmatif, aucun indice n'étant venu à notre aide pour nous permettre de répondre dans ce sens». (Gsell, 1902 : 101)

⁷ «Le nombre des souaghi sillonnant la commune mixte de l'Aurès est considérable et plusieurs ont certainement été faites par les Romains» (Gsell, 1902 : 98)

tayezfant i d-yejmuɛayen aman n yiybula merra, tebda-tt-id seg wadda n tqacuct yeddmnen taqliet n Warris alma d axennaq n Tyanimin⁸.

Maca yef wakken i ay-d-ulsen kra n yimyaren d wayen i nwala deg unnar, mačči akka i yella lhal, acku Imaziyen werġin uran amezruy-nnsen, d wiyad kan i d-yettmeslayen fell-asen, acku amezruy yettari-t win yernan mačči d win yettwaran. Yef wayen i yettwali Dr. Carton, s umata azal i yefkan i uḥric-a n lejnas iqburen n Tefriqt n ugafa drus mađi, imi d igduden n telwit, drus anda i yessekla umezruy iqdicen-nsen, sya i d-tusa tmuyli tamatut dakken imezday n Tefriqt llan dima tnayen mgal iyerfan ineyrumen⁹. Ihi, ma yella imezday n Tefriqt n Ugafa d wid yettnadin talwit, d acu-tent tmental i yeğġan wiyad ad d-kecmen yer tmurt-nsen?

J.A.N. PERIER seg tama-s, ayen i yettwali deg tlemmast n yisugnanen-a, d tabayurt n tmura n Tefriqt n ugafa i d-yettawin tiṭt n yiyrimen yal tikkelt, d nettat i d tasweđt n yijentađen¹⁰. Rnu yur-s Porocop asmi i d-yeglem adrar n Wawras i d-yezgan deg Tefriqt, adrar-a iwumi ssawalen Awras, ulac n win i t-yecban deg temnađin yettwazedyen, d tidet adrar-a d win yessiwnen yer yigenni, tuzzit-is azal n krađ n wussan d abrid, wi t-iqerrben, ur izemmer ara ad t-yaweđ acku yesɛa anagar n yikeddaren yessiwnen nezzeh, maca win yewwden yer tqacuct, ad yaf ifaran d izegzawen, ibriden sehlen, ilmaten d izedganen i tkessawt, timizar yččuren d isekla, igran deg yal tama, iybula i d-yetteffyen seg yizerwan yellan deg wadeg-a, maca aman rsin, iyezran rwin s tenfifin yeggten, atan ayen ur iyil ara mađi ; igran n yirden d yisekla n udrar-a, ttfarassen-d tiyedrin d yigumma, zeggur ugar snat n tikkal yef temnađin-nniđen n Libya, hata d acu yellan deg Wawras¹¹.

Ihi, ma yella d tabayurt n tmura n Tefriqt n ugafa i d-yettawin tiṭt n yiyrimen, aya yettbeyyan-d, at wakal ssen tuzzut seg zik n zik.

Ilmend n Odette Keun, imaziyen n Wawras llan deg rrwi s wudem uslig. Imernayen n Tefriqt n ugafa merra žran-ten ; deg tazwara d Qertaj, yellan ur tezmir ara ad ten-teydel, ur as-tuqie ara ney ahat tuyes seg zik, telha-d kan d wassayen imsenziyen, timsisyin ney tessemras-iten d izeggaren deg yimenyiye. Maca, ur d-tegli ara s wayen diri fell-asen, Ifriqen llan d inelmaden-nnes deg tussna n tuzzut ; slemden-asen amek ara d-ssufyen asađen seg tzurin, zzit seg uzemmur akked usemres n yimɣaz, yur-s i ttuyalen yiferdisen imenza n tyerma¹².

Maca yef wayen i nezra, Iqertajiye seg yimezday n yilel, lhan-d kan s tenzut mačči s tuzzut. Ihi, ayen i nezmer ad negzu da, mačči alma i d-usan Iqertajiye d Yirumanen bac i slemden imaziyen amek ara žzun, tuzzut d armud i yessen umezday n tefriqt n ugafa seg zik n zik.

⁸ «Au premier tiers de la forte ondulation très-découpée qui forme la rive droite de l'Ouâd-el-Abiod, les Romains avaient tracé un long canal qui recueillait les eaux de toutes les sources, et se dirigeait précisément depuis la base du piton qui porte le village d'Arris jusqu'à la gorge de Tranimine» (Masqueray, 1886 : 17-18)

⁹ «On s'est en général très peu occupé de cette partie des races anciennes de l'Afrique. A cause de leur caractère paisible, l'histoire n'a eu que rarement à en enregistrer les exploits. De là cette impression générale que les populations indigènes de l'Afrique ont de tous temps été en lutte avec les peuples civilisés.» (Dr. Carton, 1879 : 5)

¹⁰ «Ce que l'on aperçoit au milieu de ces fictions, c'est toujours la richesse merveilleuse des contrées de Maghreb, c'est l'attrait de la conquête qu'elles inspiraient aux envahisseurs, et c'est l'invincible courage des autochtones à défendre leur sol contre les attaques de l'étranger.» (PERIER, 1873 : 20)

¹¹ «Il existe en Afrique une montagne que l'on appelle l'Aurès, telle qu'il ne s'en trouve assurément nulle part ailleurs sur la terre habitée. En effet cette montagne se dresse en abrupt jusqu'au ciel et son pourtour est d'environ trois jours de route. A qui l'aborde elle est inaccessible, n'offrant à l'ascension que des parois à pic ; mais si l'on s'est rendu en haut, on trouve des campagnes grasses, des chemins faciles, des prairies propres au pâturage, des enclos pleins d'arbres, partout des champs. Les sources sortent en bouillonnant de rocs qui se trouvent en cet endroit ; mais les eaux en sont calmes, les rivières sont ridées de remous nombreux et voici le plus inattendu de tout : les champs de blé et les arbres de cette montagne produisent des épis et des fruits deux fois plus gros qu'ils ne sont dans le reste de la Libye. Voilà ce qui en est de l'Aurès» (Morizot, 1991 : 51- 52)

¹² «Quoi qu'il en soit, et d'où qu'ils viennent, les Berbères de l'Aurès furent toujours spécialement turbulent. Tous les vainqueurs de l'Afrique du Nord eurent lieu de s'en apercevoir : Carthage d'abord, qui ne put jamais se les assujettir et qui, indifférente ou découragée d'avance, se contenta de rapports commerciaux, d'alliances, ou d'un service mercenaire, plutôt que de tentatives sérieuses de domination matérielle. Elle ne leur fut pourtant pas malfaisante ; les Africains ont été ses élèves en science agricole ; elle leur apprit à tirer le vin des raisins, et l'huile des olives, à exploiter les mines, et c'est à elle qu'ils durent leurs premiers éléments de civilisation.» (Odette Keun, 1930 : 9)

Seg tama-nniḍen yettwali J. BIREBENT dakken, tikti tamatut yettezzin deg yimir-nni, yeqqimen tawlallast, idurar imeqqranen werjin kecmen-ten Yirumanen s tezmert¹³. Ma d É. Masqueray seg tama-s, anagar n yiwet n tikkelt seg umezruy-nesnt, tiqbilin n Wawras llant tnayent dima deg leezelt mgal yiyrimen-nsent i ijehden nezzeh, seg teglest alma d ass n wass-a¹⁴.

Ihi, aya yettbeyyan-d dakken Iruumanen ufan-d azabu d ameqqran syur wat wakal, amek ihi i d-ufan akud akken ad yzen anect n teregwa-nni ?

Ma d imyaren asmi i ten-nesteqsa yef tadra n tregwa-a, nnan-d d tiregwa i yzan Ljuhala¹⁵ deg talliyin tiqburin. Ibder-d R.Laffiatte asmi i yewweḍ yer usammer n udrar n Ḥmer Xeddu deg wadeg iwumi qqaren Bu Ṭṭiqan (wali tawleft 07), deg tlemmast n yikeddaren-a, iwala deg kra n yimḍiqen ur yettwazedyen ara, tarbaet n tefratin timecṭuttah, ur tteeddayent ara azal n lmitra, ttwayzent ta yer yidis n ta, deg yidgan n uzru anegmires i isehlen, ttwayzent s tehri azal n lmitra ney d snat. Imezday n temndt snen-tent mlih, maca ur ssinen kra fell-aset, qqaren-d kan d iqdicen n Ljuhala, d isem i yettaken i yimezday iqburen, ur ten-ttsaran ara d Yirumanen, terran-asen iqdicen n yidyayen merra¹⁶. Yerna yessegza-d ugar dakken, drust n yimazzagen n tsenzikt n uzermzruy i izerrwen tisigar n zik, gelmen-d anect n tsigar-a deg ugafa n Qsentina alma d tama n Tunes, meslayen-d fell-aset s usemres n wawal n teṛabt Leḥwanet i nezmer ad t-nessuqel s wawal Tizeywin, rran-tent i yiyerfan n tallit send Iruumanen, yeddren deg tnifeḍt taneggart sdat tallit-nney, ahat d izekkwan. Tid n Ḥmer Xeddu werjin ttwabadrent ney ttwazerwent, ḡḡant-d timseereqt iwumi ilaq tifrat¹⁷.

Ihi, ayen i nezmer ad negzu da, dakken leqdicat d tyuzi deg udyay ttwassnen ya kan uqbel anekcum Aruman yer Tefriqt n ugafa.

Morizot seg tama-s, yegdel tikti-a i d-yeqqaren iqdicen iwamanen iqburen mmugen s ufus n yirumanen kan, ahat d awezyi, bla ccek sean tadra yer talliyin yezrin nezzeh, Ifiniqiyen ssawḍen yakan “ad ssinen aman”. D ayen ibanen dakken igelliden inumiden imeqqranen i yessawḍen ad d-rren adabu d telwit, ula d nutni eerḍen aseggmen n ufara d userkeḍ n yimezday imguḡga¹⁸.

Ihi, tasegda tawamant tagelsant, tella-d sumray n uyref Amaziy d yiyerfan i as-d-yezzin, akked tinzezt, i ḍefren yigelliden imaziyeḍ deg useggem d usimhez n yiḥricen d tayulin yemgaraden deg tudert n umdan amaziy, s tiwwin n tfukas d yiknan itraren syur yiyerfan ineyrumen yer tmurt-nsen.

¹³ «L'opinion, assez vague d'ailleurs, qui prévalait alors, était que les grands massifs montagneux n'avaient jamais été puissamment colonisés par les Romains. » (J. BIREBENT, 1962 : 12)

¹⁴ «A part un seul moment de leur histoire, les tribus de l'Aourâs ont toujours lutté isolément contre leurs ennemis les plus redoutables, depuis l'antiquité jusqu'à nos jours.» (Masqueray 1886 : 160)

¹⁵ Ljuhala : d iyerfan iqburen i d-yeḡḡan iyiduden d leqdicat n udyay yettwanejren.

¹⁶ «Au pied de ces falaises, j'ai vu, dans des zones complètement inhabitées, des dizaines de petites niches d'à peine un mètre de côté, et creusées les unes à côté des autres, dans les parties les moins dures de la roche calcaire, s'enfonçant horizontalement d'un ou deux mètres. Les habitants de la région les connaissent très bien, mais ne savent rien à leur sujet, disant seulement que c'est l'oeuvre des Djouhala, nom sous lequel ils désignent les plus anciens habitants, qu'ils ne confondent pas avec les Romains, et auxquels ils attribuent les constructions mégalithiques.» (LAFFIATTE, 1994 : 34-35)

¹⁷ «Les rares spécialistes d'archéologie préhistorique qui se sont intéressés à de tels restes du passé, en ont décrit d'analogues dans le Nord du Constantinois et vers la Tunisie, et en parlent en employant le nom arabe d'Ahouanet, qui pourrait se traduire par, boutique, et les attribuent à des populations de la période préromaine, ayant vécu au dernier millénaire avant notre ère et dont ce seraient les tombeaux. Ceux de l'Ahmar Khaddou, jamais signalés, et encore, moins fouillés, constituent une énigme à résoudre. » (LAFFIATTE, 1994 : 35)

¹⁸ «L'œuvre est-elle entièrement romaine ? Il est bien probable que non. Sans doute plonge-t-elle ses racines dans un passé très lointain. Déjà les Phéniciens avaient su «domestiquer l'eau». Les grands souverains numides qui étaient parvenus à faire régner l'ordre et la paix semblent avoir été eux aussi des initiateurs en matière d'aménagement rural et de sédentarisation de populations nomades.» (Morizot, 1992 : 30)

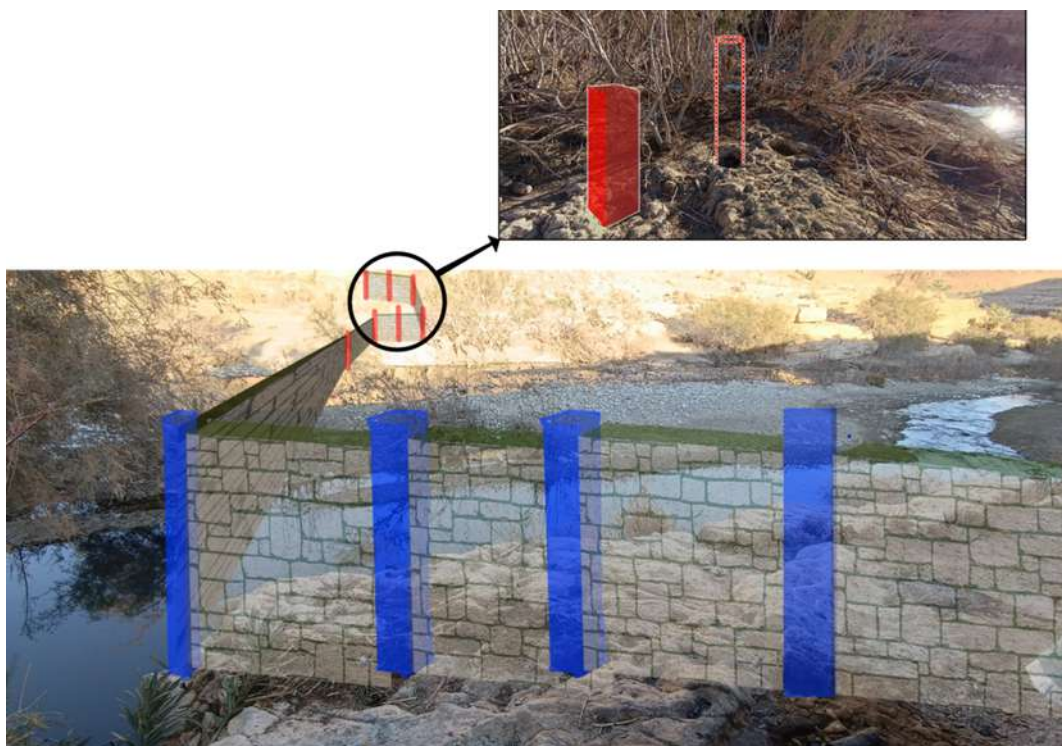
Tifelwiyin d talyiwin



Tawleft 01. Tiregwa yettwayzen deg uzru, deg temnaɗt n Temsunin. Aybalu: syur yimeskaren n umagrad, 26/ 01/ 2009



Tawleft 02. tisigar n wuggug i d-nufa deg wadeg n Bu Tetɛfirin. Aybalu: syur yimeskaren n umagrad, 04/ 01/ 2024



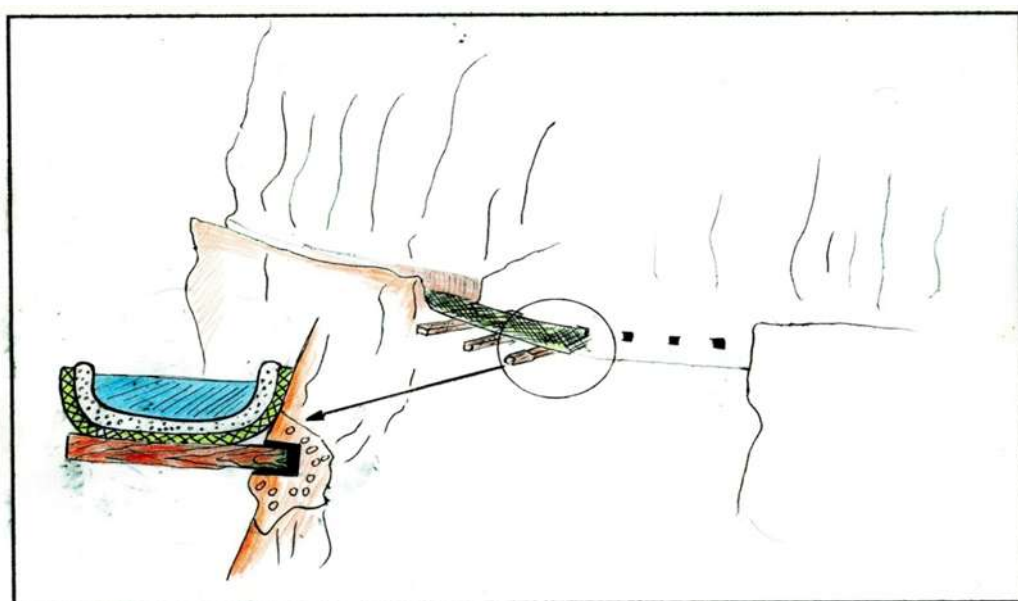
Azenziy 01. Uggug n Bu Tettfirin amek i t-id-nessugen. Aybalu: syur yimeskaren n umagrad, 04/ 01/ 2024



Tawleft 03 Tiregwa yettwayzen deg Yimi n Txennaqt n Lweljet. Aybalu: syur yimeskaren n umagrad, 12/ 01/ 2024



Tawleft 04. Asiley n targa. Aybalu : Kébech ; Chaouia, Ouled Abderrahman ; Segia en aval de Kébech ; novembre 1935.



Azenziy 02. Areqqee n targa. Aybalu: syur yimeskaren n umagrad.



Tawleft 05. Targa n Bu Tettfirin. Aybalu: syur yimeskaren n umagrad, 04/01/ 2024



Tawleft 06. Bu Ttiqan deg temnađt n Temsunin. Aybalu: syur yimeskaren n umagrad, 12/06/ 2023

Tagrayt

Deg tagara, ayeni nwala deg wayen yezrin, awal yezga yegget yef umezruy d tsigar n Tefriqt n ugafa, maca nessawed ad negzu snat n tlufa.

Tamenzut, ma yella amezruy yehqer at wakal, ladya imi d imernayen i yettarin amezruy-nsen, ternud-as imazrayen-nney n zik d wid n wass-a, yal yiwen yeqqar abrid-iw i yessufuyen, wa yetterra tisigar d yiqdicen n Ayt Tefriqt n ugafa i yigduden n usammer alemmas, wihin i yirumanen, tura yessefk lhal ad nerr azal i wat wakal, ad ncemmer yef umezruy yeddurin deg wussan, ad nesseqdec tamezla, ad nessuref asugen.

Tis snat, nsehhu atas dakken ayref Amaziy d ayref yeddren yer tama n waṭas n yiṣerfan ineyrumen, ma ulac n wassay n umennuy ger-asen, yella-d wassay n tenzut, n tdamsa, n temsisit d yidles ; wa yettawi yef wa. Ihi, nezmer ad negzu dakken, tasegda tawamant tagelsant n yiyzer Amellal ney n Wawras s umata, yas ulama mačči d tadigant n tadra, d tadigant n umuken.

Umuy n yidlisen d yiɣbula

- BIREBENT, J. (1962). *Aquae romanae , recherches d'hydraulique romaine dans l'est Algérien*. Service des antiquités de l'Algérie .
- CARTON, D. (1892). *L'Afrique du nord devant les civilisations anciennes*. Lille: Imprimerie L. Danel.
- Cheriguen, F. (2021). *Dictionnaire de toponymie algérienne des lieux habités*. Alger. Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité.
- itzwilliam-Hall, S. (2012). *A Lexicon of Berber Irrigation Terms: Aman-Iman:One thousand Berber and Hassaniya words and their variants concerning traditional water resources, irrigation systems, crops and cultivation*. Text From <https://www.academia.edu>.
- Gsell, S. (1902). *Enquête administrative sur les travaux hydrauliques anciens en Algérie*. Paris: Ernest Leroux, Rue Bonaparte, 28.
- Keun, O. (1930). *Les Oasis dans la montagne*. Paris: Calmann - Lévy.
- LAFFITTE, R. (1994). *C'était l'Algérie*. Confrerie Castille.
- Masqueray, É. (1886). *Formation des cités chez les populations sédentaires de l'Algérie (Kabyles du Djurdjura, Chaouïa de l'Aourâs, Beni Mezâb*. Paris: Ernest Leroux.
- MORIZOT, J. (1992). *L'Aurès ou le mythe de la montagne rebelle*. Paris: L'Harmattan.
- PERIER, J. (1873). *Des races dites berbères et de leur ethnogénie*. Paris: Typographie A. Hennuyer.
- Tidjet, M., Nahali D. (2013), « Initiation d'une Base de Données Toponymique » in *Iles d Imesli*, volume 5, n°1, 31/12/ 2013, pp. 323-340. <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/397/5/1/45813>
- Tidjet, M., (2013). *La patronymie dans les daïras de Timezrit, Sidi-Aich et Chemini : étude morphologique et sémantique*, Thèse de Doctorat es sciences, université M. Mammeri de Tizi Ouzou.
- Tidjet, M., (2016). *Dictionnaire des patronymes algériens, Tome I : At Yemmel* ; Office des Publications Universitaires, Alger.
- Tidjet, M., (2022). « Tassadit Yacine et l'(es) ordre(s) établi(s) » in *Des productions culturelles et de la domination*, actes du colloque en hommage à Tassadit Yacine, 28-29 mars 2017, éditions de l'IRCAM, 2022, pp. 73-85.

Biographies des auteurs

Abdelwahhab Boussekar est doctorant en langue et culture amazighes à l'Université Abderrahmane Mira de Béjaïa. Ses recherches portent sur la langue amazighe et son patrimoine culturel.

Mustapha Tidjet est professeur en langue et culture amazighes à l'Université Abderrahmane Mira de Béjaïa, où il enseigne depuis 1999. Spécialiste en linguistique amazighe, il est actuellement directeur du Centre de Recherche en Langue et Culture Amazighes (CRLCA) depuis 2018. Il a occupé plusieurs responsabilités pédagogiques et administratives, notamment en tant que président du comité scientifique du département, chef de département, responsable de la post-graduation, et président du comité de formation doctorale. Membre actif du Comité Pédagogique National de tamazight (jusqu'à sa dissolution), il a contribué à la structuration de la formation en amazigh à l'échelle nationale. Ses travaux portent sur la morphosyntaxe, la toponymie, le plurilinguisme, la traduction et la sociolinguistique amazighe. Il est auteur ou co-auteur de nombreuses publications scientifiques, tant nationales qu'internationales.